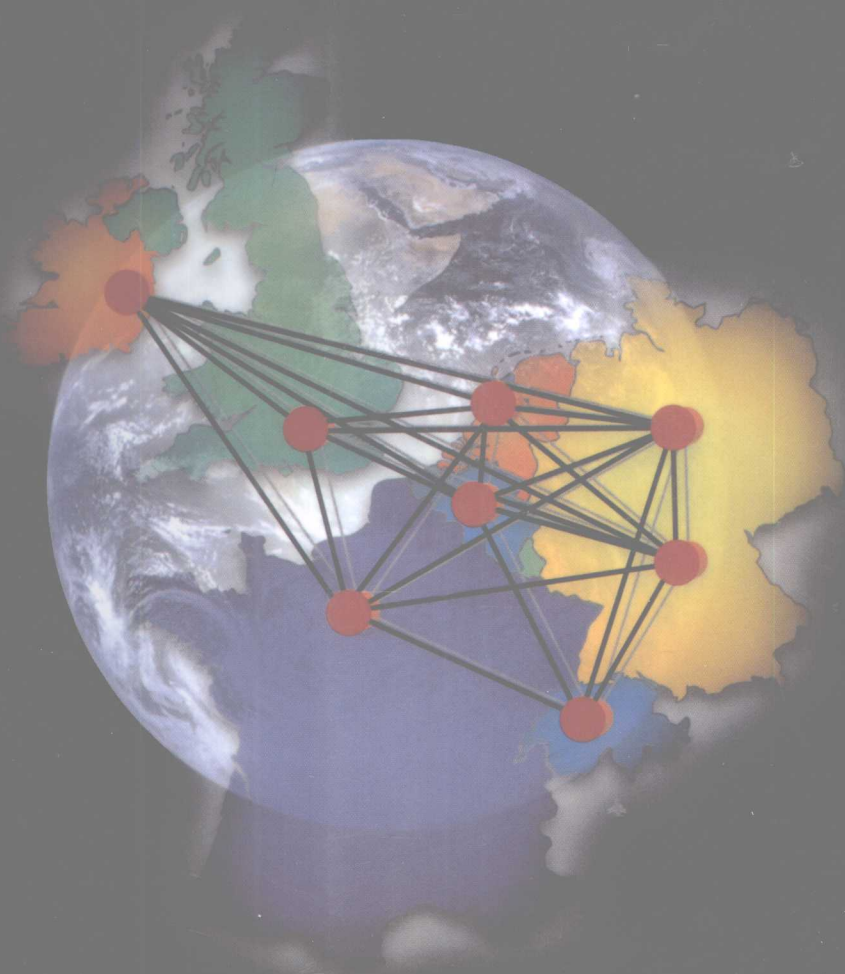




多中心大都市

——来自欧洲巨型城市区域的经验

[英] 彼得·霍尔 编著
凯西·佩恩
罗震东 等译
张京祥 校

中国建筑工业出版社

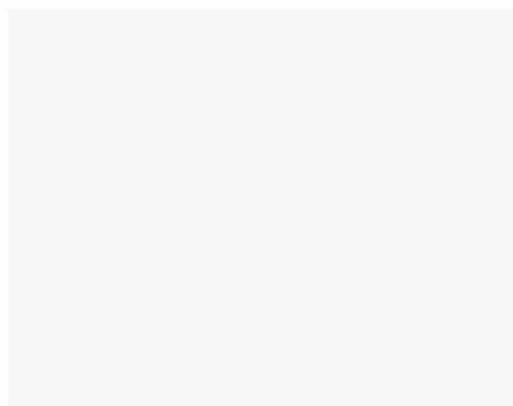
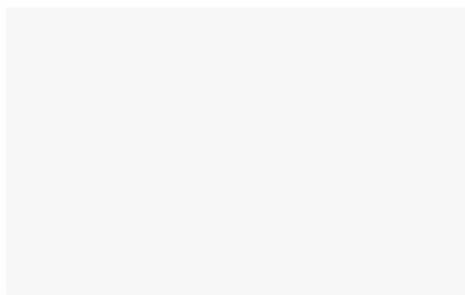
多中心大都市

——来自欧洲巨型城市区域的经验

【英】彼得·霍尔 凯西·佩恩 编著

罗震东 等译

张京祥 校



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2009-3261号

图书在版编目 (CIP) 数据

多中心大都市——来自欧洲巨型城市区域的经验 / (英) 霍尔, 佩恩编著; 罗震东等译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2009
ISBN 978-7-112-11581-5

I. 多… II. ①霍…②佩…③罗… III. 大城市—城市规划—研究—欧洲
IV. TU984.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第209936号

Copyright © Selection and editorial matter: Peter Hall and Kathy Pain on behalf of
the POLYNET Partners; individual chapters: the contributors, 2006

All rights reserved

Translation © 2009 China Architecture & Building Press

本书由英国 Earthscan 出版社授权翻译出版

责任编辑: 程素荣 吴宇江
责任设计: 郑秋菊
责任校对: 陈 波 陈晶晶

多中心大都市

——来自欧洲巨型城市区域的经验

[英] 彼得·霍尔 凯西·佩恩 编著
罗震东 等译
张京祥 校

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京佳信达欣艺术印刷有限公司

*

开本: 880×1230毫米 1/16 印张: 14¹/₂ 字数: 468千字

2010年3月第一版 2010年3月第一次印刷

定价: 98.00元

ISBN 978-7-112-11581-5

(18834)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

参编者

Laurent Aujean, 布鲁塞尔自由大学 (Free University) 环境与土地规划管理研究院 (IGEAT) 研究员

Etienne Castiau, 布鲁塞尔自由大学环境与土地规划管理研究院 (IGAT) 研究员

David Evans, 拉夫堡大学地理系副研究员

Christian Fischer, 特里尔大学 (University of Trier) 人文地理讲师, 海德堡研究团队副研究员

Tim Freytag, 海德堡大学 (University of Heidelberg) 人文地理讲师

Simone Gabi, 空间与土地开发研究院 (IRL), 苏黎世瑞士联邦技术研究院 (ETH) 城市与景观网 (Netzwerk Stadt und Landschaft) 研究助理

Lars Glanzmann, 苏黎世瑞士联邦技术研究院城市与景观网空间与土地开发研究院研究助理

Nick Green, 自由作家, 规划顾问, Young 基金会董事

Nathalie Grillon, 在苏黎世瑞士联邦技术研究院城市与景观网空间与土地开发研究院工作

Ludovic Halbert, 法国国家科学研究中心 (CNRS) 经济地理研究员

Peter Hall, 伦敦大学学院 (UCL) 规划与复兴巴雷特教授 (Bartlett Professor), Young 基金会董事, 社会研究院 (Institute of Community Studies) 高级研究员, POLYNET 项目经理

Michael Hoyler, 拉夫堡大学人文地理讲师, 海德堡研究团队副团队领导人

Loek Kapoen, 阿姆斯特丹大学阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院 (AMIDSt) 高级讲师

Robert Kloosterman, 阿姆斯特丹大学阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院经济地理与规划教授

Wolfgang Knapp, 多特蒙德大学北莱茵 - 威斯特法伦土地与城市开发建设研究院高级经济师, 空间规划师

Christian Kruse, 苏黎世瑞士联邦技术研究院空间、区域、土地规划研究院 (ORL) 副研究员

Bart Lambregts, 阿姆斯特丹大学阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院高级研究员

Christoph Mager, 海德堡大学地理系副研究员

Kathy Pain, Young 基金会研究员, POLYNET 项目协调人

Gareth Potts, Young 基金会成员

Marcel Roelandts, 布鲁塞尔自由大学环境与土地规划管理研究院研究员

Robert Röling, 阿姆斯特丹大学阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院高级研究员

Daniela Scherhag, 科隆工商联合会 (Chamber of Industry and Commerce) 雇员, 北莱茵 - 威斯特法伦土地与城市建设研究院研究团队地理学者

Peter Schmitt, 多特蒙德大学地理学者, 曾参与北莱茵 - 威斯特法伦土地与城市建设研究院研究团队工作

Martin Sokol, 伦敦大学玛丽皇后学院地理系讲师, 曾为都柏林大学学院爱尔兰城市研究院研究员

Peter Stafford, 爱尔兰建筑业同盟研究员和政策发展执行官, 曾为都柏林大学学院爱尔兰城市研究院研究员

Peter Taylor, 地理学教授, 拉夫堡大学全球化与世界城市研究团队联合领导人

Alain Thierstein, 慕尼黑理工大学 (the Technical University Munich) 空间发展教授, 曾为苏黎世瑞士联邦技术研究院空间发展教授

Christian Vandermotten, 布鲁塞尔自由大学环境与土地规划管理研究院地理学教授, 副主席

Chris van Egeraat, 爱尔兰国立梅努斯大学 (National University of Ireland, Maynooth) 国家区域与空间分析研究院研究员, 曾为都柏林大学学院爱尔兰城市研究院研究员

Merijn van der Werff, 阿姆斯特丹大学阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院初级研究员

David Walker, 拉夫堡大学地理系全球化与世界城市访问学者, 曾为 POLYNET 研究顾问

致 谢

首先，我们向使研究得以进行的资金提供方表示感谢：位于里尔的欧盟 Interreg IIIB 西北欧办公室 (European Union Interreg IIIB North West Europe office) 以及位于伦敦的副首相办公室 (ODPM: Office of the Deputy Prime Minister)，它们提供了主要资金；还有英格兰东南部发展局 (the South East England Development Agency)、东南区域规划部 (South East Regional Planning Body)、西南区域规划部 (South West Regional Planning Body) 以及 Balzan 基金会提供了其余的资金。

还要感谢伦敦公司 (Corporation of London) 和 ODPM 城市政策部 (ODPM Urban Policy Directorate)，它们是 Action 3 研究中焦点工作组 (Focus Group) 会议的组织者。

我们要特别感谢以下人士提供的帮助：

里尔 (Lille)

Interreg IIIB 秘书处: Philippe Doucet, Claire Colomb, Jacqueline Archer, Nicola Barrett, Monica Tanaka, Jean-Christophe Charlier

伦敦和吉尔福德 (Guildford)

伦敦副首相办公室 (Office of the Deputy Prime Minister): Paul Hildreth

东南经济发展局 (South East Economic Development Agency): Pam Alexander, Paul Hudson, Detlef Golletz, Arno Schmickler

东南区域规划部 (South East Regional Planning Body): Michael Gwilliam, John Pounder

西南区域规划部 (South West Regional Planning Body): Keith Woodhead

伦敦公司 (Corporation of London): John Watson; 特别感谢伦敦公司经济发展部 (Corporation of London Economic Development Unit) 允许我们将早期研究数据用于第 6 ~ 8 章的英格兰东南部访问报告中。

社会研究院 (Institute of Community Studies) / Young 基金会: Geoff Mulgan, John Stevens, Jill McComish, Teresa Nunes, Nick Green, Gareth Potts, David Walker, Ron Hoyle, Aye Aye San, Thet-Su Naing, Nigel Prentis

Effusion: Andrew Pain 和 Richard Dickinson. 我们特别感谢 Andrew Pain 在时间非常紧迫的情况下所完成的极端复杂的编辑工作以及对插图的调整工作。

Earthscan: Camille Adamson, 他与我们共同完成了对本书的设计。

伦敦经济学院 (London School of Economics): Paul Cheshire, 在早期数据方面提供了帮助。

兰斯塔德 (Randstad)

荷兰住房、空间规划与环境部 (The Dutch Ministry of Housing, Spatial Planning and the Environment): 提供了慷慨的财政支持。

阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院 (The Amsterdam Institute for Metropolitan and International Development Studies): 提供了另外的财政支持和其他支持。

Anna Korteweg, Pieter Preijde, Eva Stegmeijer, 项目期间操作了各种支持活动; Fleur Boulogne, 在常规思路之外提供新的意见; 大批来自公共和私人组织的代表在政策任务工作组会议和访谈期间提供了有价值的知识与我们共享。

海德堡

海德堡大学地理系 (University of Heidelberg, Department of Geography): Peter Meusburger 和 Stefan Berwing 教授。

巴登-符腾堡州科学、研究与艺术部 (The Ministry of Science, Research and the Arts of the State of Baden-Württemberg): 提供了另外的财政支持。

巴黎

法国巴黎第一大学 (Paris-1 Panthéon-Sorbonne University): Pierre Beckouche, Maude Sainteville, Renan Combreau, Flavien Cros, Lucie Déjouhanet, Charles-Henri Froment, Frédérique Delatorre, Frédérique Baudier, 提供了研究支持, 完成了第 15 章。

法兰西岛地区城市规划院 (IAURIF): Anne-Marie Roméra, Renaud Diziain, Dominique Lecomte, Catherine Valdéma

国土规划与地区发展委员会 (DATAR): Vincent Fouchier

都柏林

都柏林大学学院爱尔兰城市研究院 (Urban Institute Ireland, University College Dublin): Frank Convery 教授, John Yarwood 教授, Frank McGennis 在网络调查期间提供了有价值的帮助, Daniel McNerney 在插图方面提供了帮助, 以及 Seán Morrish。

都柏林 CI 公司 (Compass Informatics, Dublin): Gearoid O'Riain, Aidan Power

所有采访和任务组的参与者 (商业人士, 各部门和地方专家等), 慷慨地献出自己时间和知识; 以及奉献时间解决困难完成网络调查的管理员。

对以下插图资料来源方致谢: 图 1.1 和图 1.2, ESPON 1.1.1; 图 9.1, NWMA Spatial Vision Group; 图 9.2, ODPM; 图 9.3, Mayor of London; 图 9.4, SEERA; 图 9.5, ODPM / GOSE / GOEM / GOEE; 图 10.3, LISA, 2002。

最后, 研究团队特别感谢 Alexandrine 出版社的 Ann Rudkin, 她以卓越的专业技能高效地完成了复杂的审稿, 并在自己任务责任之外提供了许多建议, 大大提高了本书的整体质量, 最主要还是为一般读者减少了理解学术和专业问题的困难。我们同样高兴地看到, 她还在本书出版同时审稿并出版了《建成环境》(Built Environment, Vol.32, Number 2), 其中对有关问题进行了详细说明。

缩略语

AMIDSt	Amsterdam Institute for Metropolitan and International Development Studies 阿姆斯特丹大都市与国际发展研究院
APS	advanced producer services 高端生产者服务业
CASI	computer-assisted self-interview 计算机辅助自访
CATI	computer-assisted telephone interviews 计算机辅助电话采访
CBD	central business district 中央商务区
CBS	Central Bureau of Statistics (<i>Centraal Bureau voor de Statistiek</i>) 中央统计局
CBSA	core-based statistical area 核心统计区
CEO	chief executive officer 首席执行官
CERN	<i>Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire</i> 欧洲原子能研究中心
CHF	Swiss francs 瑞士法郎
CMSA	Combined (formerly Consolidated) Metropolitan Statistical Area 大都市联合统计区
CNRS	<i>Centre National de la Recherche Scientifique</i> 国家科学研究中心
CPER	<i>Contrat de Plan Etat-Région</i> 国家区域计划条约
CPIBP	<i>Contrat de Plan Interrégional du Bassin Parisien</i> 巴黎盆地跨区域规划协议
CTRL	Channel Tunnel Rail Link

	海峡隧道铁路连接
DATAR	<i>Délégation à l'Aménagement du Territoire et l'Action Régionale</i> 国土规划与地区发展委员会
DB	Deutsche Bahn 德国联邦铁路公司
DDR	Deutsche Demokratische Republik 德意志民主共和国
DELG	Department of Environment, Heritage and Local Government 环境、遗产与地方政府部
DETR	Department of the Environment, Transport and the Regions 环境、交通与区域部
DRA	Dublin Regional Authority 都柏林区域管理局
EC	European Commission 欧洲委员会
EERA	East of England Regional Assembly 英格兰东部区域委员会
EMR	European Metropolitan Regions 欧洲大都市区
EMRA	East Midlands Regional Assembly 英格兰中东部区域委员会
ESDP	European Spatial Development Perspective 欧洲空间发展展望
ESPON	European Spatial Planning Observation Network 欧洲空间规划观察网络
ETCI	European Territorial Cohesion Index 欧洲领土融合指标
ETH	Swiss Federal Institute of Technology 瑞士联邦技术研究院
EU	European Union 欧盟
EU25	the enlarged European Union 欧盟 25 国
FDI	foreign direct investment 外国直接投资
FUR	functional urban region 功能性城市区域
GaWC	Globalization and World Cities 全球化和世界城市
GDP	gross domestic product 国内生产总值

GEMACA	Group for European Metropolitan Areas Comparative Analysis 欧洲大都市区比较研究团队
GOEE	Government Office for the East of England 英格兰东部地区政府
GOEM	Government Office for the East Midlands 英格兰中东部地区政府
GOSE	Government Office for the South East 英格兰东南部地区政府
Hbf	<i>Hauptbahnhof</i> (main station) 主要车站
HQ	headquarters 总部
IAURIF	<i>Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de la Région Île France</i> 法兰西岛地区城市规划院
ICE	InterCity Express 城际快车
ICT	information and communication technology 交通、信息和通信技术
IDA	Industrial Development Agency 工业发展局
IFSC	International Financial Services Centre 国际金融服务中心
IGEAT	<i>Institut de Gestion de l'Environnement et d'Aménagement du Territoire</i> 环境与土地规划管理研究院
IJ	<i>IJ-Devers</i>
ILS NRW	<i>Institut für Landes-und Stadtentwicklungsforschung und Bauwesen des Landes Nordrhein-Westfalen</i> 北莱茵－威斯特法伦土地与城市开发建设研究院
INSEE	<i>Institut National de la Statistique et des Études Économiques</i> 国家统计学与经济研究院
INTERREG	EC Community initiative promoting cross-border, transnational and inter-regional cooperation 欧盟主动促进跨界、跨国和区域间合作
IRL	<i>Institut für Raum-und Landschaftsentwicklung</i> 空间与土地开发研究院
ISP	Internet Service Provider 互联网服务供应商
IT	information technology 信息技术
KIS	knowledge-intensive services 知识密集型服务

KVR	<i>Kommunalverband Ruhrgebiet</i> 鲁尔区域城镇联盟
MCR	mega-city region 巨型城市区域
MERA	Mid-East Regional Authority 中东部区域管理局
MIPIM	<i>Marché International des Professionnels d'Immobilier</i> 国际地产投资交易会
MKRO	<i>Ministerkonferenz für Raumordnung</i> 空间规划部常设会议
MNC	multi-national company 多国公司
MSA	Metropolitan Statistical Area 大都市统计区
MST	micro-systems technology 微系统技术
MURL	<i>Ministeriurn für Umwelt, Raumordnung und Landwirtschaft des Landes NRW</i> 北莱茵 - 威斯特法伦国际环境、空间规划与国土经济部
NFA	<i>Neuer Finanzausgleich</i> 新财政补偿方案
NSS	National Spatial Strategy 国家空间战略
NUTS	Nomenclature of Territorial Units for Statistics 地域单位统计命名法
NWE/ERDF	North West Europe European Regional Development Fund 西北欧欧洲区域发展基金
NWMA	North West Metropolitan Area 西北大都市区
ODPM	Office of the Deputy Prime Minister (UK) 副首相办公室 (英国)
OECD	Organisation for Economic Co-operation and Development 经济合作和发展组织
OMB	United States Office of Management and Budget 美国管理与预算办公室
ONSS	<i>Office National de la Sécurité Sociale</i> 国家社会安全办公室
OPODO	Opportunity To Do (a web-based Pan-European travel company) 一家基于网络的泛欧洲旅行公司
ORL	<i>Institut für Orts-, Regional-und Landesplanung</i> 空间、区域、土地规划研究院
PA	personal assistant

	私人秘书
PAPI	paper-and-pencil interview 书面访问
PASER	<i>Projet d'Action Stratégique de l'Etat</i> 国家区域战略行动计划
PAT	Politique d'aménagement du territoire 国土规划政策
PBKAL	Paris-Brussels-Köln-Amsterdam-London high-speed rail network 巴黎—布鲁塞尔—科隆—阿姆斯特丹—伦敦高速铁路网
PN8	the eight POLYNET mega-city regions 8 个 POLYNET 巨型城市区域
PRD	Plan Régional de Développement 区域发展计划
PUA	Principal Urban Area 主要城市地区
R&D	research and development 研发
RER	rapid-transit rail system 快速铁路系统
RPB	Regional Planning Body 区域规划机构
RSS	Regional Spatial Strategy 区域空间战略
RSV	Ruimtelijke Structuurplan Vlaanderen 佛兰德区域规划
RVR	Regionalverband Ruhr 鲁尔区域协会
SDER	Schéma de Développement de l'Espace Régional Wallon 瓦龙地区空间区域发展计划
SDRIF	Schéma Directeur de la Région Île-de-France 法兰西岛大区国土规划纲要
SEERA	South East England Regional Assembly 英格兰东南部区域委员会
SMEs	small and medium size enterprises 中小型企业
SPF	Service Public Fédéral 联邦公共服务
SPV	Special Purpose Vehicle 特殊目的工具（公司）
SRADT	Schéma Régional d'Aménagement et de Développement du Territoire 大区国土规划纲要

SVR	<i>Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk</i> 鲁尔区域协会
TAK	<i>Tripartite Agglomerationskonferenz</i> 瑞士城镇三级协会
TEN	trans-European network 泛欧洲网络
TGV	Train a Grande Vitesse 格兰德高速铁路
UCL	University College London 伦敦大学学院
UNCTAD	United Nations Conference on Trade and Development 联合国贸易发展中心
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization 联合国教科文组织
VROM	<i>Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieu</i> 住房、空间规划与环境部（荷兰）
WAN	wide area network 广域网
ZDF	<i>Zweites Deutsches Fernsehen</i> 德国电视二台

目 录

参编者	v
致谢	vii
缩略语	ix

第一部分 多中心大都市：巨型城市区域的出现

第 1 章 从大都市到多中心都市	3
彼得 · 霍尔，凯西 · 佩恩	

第二部分 分析多中心大都市：巨型城市区域的量化

第 2 章 多中心大都市剖析：8 个巨型城市区域概述	19
彼得 · 霍尔，凯西 · 佩恩，尼克 · 格林	
第 3 章 多中心大都市的组织：公司结构和网络	53
彼得 · 泰勒，戴维 · 埃文斯，凯西 · 佩恩	
第 4 章 欧洲核心地带的连通性	63
彼得 · 霍尔，凯西 · 佩恩，洛克 · 卡伯恩	
第 5 章 欧洲都市的信息地理：图示信息流	68
彼得 · 霍尔，凯西 · 佩恩，尼克 · 格林	

第三部分 理解多中心大都市：角色、网络、区域

第 6 章 公司和地方：在巨型城市区域内部	89
凯西 · 佩恩，彼得 · 霍尔	
第 7 章 流和关系：内部和外部联系	102
凯西 · 佩恩，彼得 · 霍尔	
第 8 章 人和地方：相互关联的“流动空间”和“地方空间”	111
凯西 · 佩恩，彼得 · 霍尔	

第四部分 考查多中心大都市：区域特性，区域政策

第 9 章 英格兰东南部：全球化的城市群 123
凯西 · 佩恩，彼得 · 霍尔，加雷思 · 帕兹，大卫 · 沃克

第 10 章 荷兰兰斯塔德：多中心模式的多样化形态 135
巴特 · 兰布雷特，罗伯特 · 克洛斯特曼，梅尔金 · 范 · 德 · 韦夫，罗伯特 · 罗林，勒克 · 考波恩

第 11 章 比利时中部：联邦背景下的多中心主义 144
克利斯汀 · 范德莫滕，马塞尔 · 鲁兰茨，劳伦特 · 奥让，艾蒂安 · 卡斯多

第 12 章 莱茵鲁尔：多中心正值巅峰？ 152
沃尔夫冈 · 纳普，丹妮拉 · 舍尔哈格，彼得 · 施米特

第 13 章 莱茵－美因：使多中心运转？ 161
蒂姆 · 弗赖塔格，迈克尔 · 霍勒，克里斯托夫 · 马格，克利斯汀 · 费歇尔

第 14 章 瑞士北部欧洲大都市区域：空间发展的推动因素及治理应对 169
拉斯 · 格兰茨曼，西蒙娜 · 加比，克里斯蒂安 · 克鲁泽，阿兰 · 蒂斯滕，纳莎莉 · 格里永

第 15 章 巴黎区域：单中心大都市区域的多中心空间规划 177
卢多维克 · 阿尔贝

第 16 章 爱尔兰经济奇迹下的大都柏林：走向多中心巨型城市区域？ 184
克里斯 · 范 · 埃格拉特，马丁 · 索科尔，彼得 · 斯塔福德

第五部分 规划欧洲都市：政策的有效性

第 17 章 从战略到实施：政策回应 193
彼得 · 霍尔，凯西 · 佩恩

附录一 网络调查 207

附录二 访谈问卷 209

参考文献 211

译后记 218

第一部分

多中心大都市： 巨型城市区域的出现

